

## ***Préstamos y calcos en el área de las finanzas***

*Sandra Beatriz Ramacciotti Giorgio*<sup>1</sup>

*Universidad de Buenos Aires*

□ ramacciottisandra@ gmail.com

Recibido: 11/8/2022

Aprobado: 30/8/2022

Actualizado: 15/11/2022

### **Resumen**

En este trabajo se analizará el contexto en el que se utilizan los préstamos y calcos en el área financiera. Definiremos el préstamo y el calco léxico y presentaremos algunos ejemplos tomados especialmente de artículos periodísticos de la prensa especializada. Estas importaciones lingüísticas se dan en un contexto donde los especialistas buscan unificar las formas de denominación a los efectos de obtener precisión y concisión. En este sentido, se presentarán algunas consideraciones para los traductores.

**Palabras clave:** neologismo – neónimos – préstamos – calcos – traducción – terminología – análisis del discurso – finanzas

### **Abstract**

---

<sup>1</sup> **Sandra Ramacciotti Giorgio** es Traductora Pública (UBA) y Profesora Universitaria (UMSA). Es profesora de grado en la Universidad del Museo Social Argentino (donde también es Investigadora), en la Universidad Argentina de la Empresa y en la Universidad de Buenos Aires. Es profesora de posgrado en la Universidad Católica Argentina. Autora de diversos artículos. Es autora de *Glosario económico-financiero – Uso metafórico de voces*.

This paper focuses on the role lexical borrowings and calques play in the language of finance. We will define them, and we will explore the context where these terms arise by providing some examples from the ‘salmon press’ or ‘salmon pages’ in Spanish. These imports are commonly used when specialists seek to unify terminology in an attempt to achieve accuracy in communication. We will also outline some key issues translators should consider when dealing with financial texts.

**Key words:** neologism – neonism – borrowings- calques - translation – terminology – discourse analysis – finance

### **Contexto extralingüístico**

El presente trabajo apunta a realizar una breve descripción en torno al uso de las importaciones lingüísticas en el campo de las finanzas. Consideramos que es importante reflexionar sobre los aspectos contextuales más generales en los que se produce un texto, ya que han de intervenir en las decisiones y elecciones del traductor. Creemos que el análisis de ciertas características del discurso nos permite mejorar nuestra comprensión y reexpresar el texto; el traductor debe ser consciente de los hábitos discursivos de cada área de especialidad, puesto que los textos están ligados al contexto sociocultural en el que se producen.

Coincidimos con Filinich (2012, p. 33) cuando sostiene:

Considerar la dimensión discursiva de los textos implica, primero, reconocer el papel constitutivo de la lengua con respecto a los roles sociales: hay un léxico, una sintaxis, un tono, que el hablante en posición de enunciador debe adoptar para que su discurso sea eficaz, produzca los efectos buscados y se inserte en una red establecida de discursos.

Nuestro tiempo se ve caracterizado por un proceso de internacionalización y globalización en el que el idioma inglés se ha convertido en la lengua internacional. Existe un

bilingüismo informal extendido generado, por el peso de una lengua sobre otras, que atraviesa nuestra vida cotidiana en todos los sectores sociales de una manera muy evidente.

La globalización del idioma inglés, que lo ha llevado a convertirse en *lingua franca*, se encuentra sostenida sobre una base de poder político, cultural y económico que le ha permitido progresar como medio internacional de comunicación hace ya muchos años. La interrelación entre países de distinto nivel de desarrollo supone, casi automáticamente, un determinado grado de subordinación en todos los niveles, incluso en el lingüístico.

Coincidimos con Cabré (1999) cuando afirma:

Se da una tendencia hacia la unificación, que prima la utilización de una sola lengua de comunicación para determinados usos formales. En ese sentido, el inglés se ha convertido en la koiné de la expresión científica y técnica, en la lengua de comunicación internacional.

Este “poder lingüístico”, naturalmente, gravita fuertemente en el área de las finanzas, donde se da una gran internacionalización, ya que el inglés, a partir de la apertura de los sistemas financieros del mundo, es la lengua casi exclusiva en el que se producen las operaciones financieras.

Asimismo, a raíz de las crisis económicas y las turbulencias en los mercados financieros, las noticias sobre el tema no solo aparecen en informes de inversores o textos especializados, sino que ocupan la primera plana en el periodismo económico o la “prensa salmón” que, gracias a las nuevas tecnologías, tiene mayor difusión en el mundo. Es innegable el importante rol que desempeñan los medios de comunicación y los periodistas en este aspecto, ya que impulsan de manera natural el uso de neologismos provenientes del idioma inglés.

### **Lengua de especialidad y terminología**

La lengua de especialidad es el instrumento básico de la comunicación entre los especialistas. Es el conjunto de unidades léxicas que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un contexto especializado determinado y cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en los términos.

La terminología es entonces el elemento que permite diferenciar no solo las lenguas de especialidad de la lengua común, sino también las distintas lenguas de especialidad entre sí. En toda área especializada, la terminología constituye la base para la comunicación escrita y oral ya que a partir de ella es posible “denominar” los conceptos que le son propios.

Los términos son las palabras que forman parte de un ámbito especializado, se inscriben dentro de un campo de especialidad concreto y no abstracto, designan un solo concepto, son *per se* unívocos y monosémicos. Es a través de los términos que los especialistas ordenan el pensamiento y transfieren el conocimiento sobre una materia. “*Terms are means of acquiring, retrieving, creating, communicating, storing, representing, and operationalising specialized knowledge*” (Antia, 2000).

La utilización de la terminología estandarizada contribuye a hacer más eficaz la comunicación entre especialistas. Los términos permiten que la comunicación entre ellos sea clara, concisa, precisa y adecuada para los fines de la comunicación. Un mensaje podrá entenderse si entre los interlocutores ya existe un acuerdo previo sobre los términos que van a utilizarse. Se desprende de ello que la terminología es, en definitiva, el marco de contención de los especialistas. Es sobre el léxico especializado que podrán apoyarse para comunicarse con sus pares.

### **Los préstamos y calcos**

Como se ha mencionado anteriormente, la utilización de la terminología específica de las finanzas, en general, adquiere su denominación en el idioma inglés. Estos términos entran

en contacto con otras lenguas; es, en ese momento, cuando los especialistas de las sociedades que los importan e encuentran ante varias posibilidades: intentar encontrar equivalencias entre ambos idiomas para determinar y crear el término que llene el vacío denominativo o recurrir al **neónimo financiero** o neologismo, como se lo denomina comúnmente; es decir, usar, de manera espontánea, el término en su idioma original, el **préstamo** o, su traducción literal, el **calco**.

En este trabajo entendemos por **préstamo** la adopción inalterada, en todo o en gran parte, de una palabra procedente de otra lengua (Vinay y Darbelnet, 1977; Newmark, 1995). Es una formación léxica de un sistema lingüístico que es incorporada consciente o inconscientemente por otro.

Existe una distinción entre **préstamo puro o directo** y **préstamo naturalizado**. En el primer caso, la palabra extranjera tiende a no sufrir ninguna modificación. Se integra una palabra o expresión de otra lengua sin ningún tipo de cambios, incluso los hablantes de la lengua receptora intentan pronunciarlo como un hablante nativo. A diferencia del **préstamo puro**, en el caso del **préstamo naturalizado**, el término puede sufrir, una vez incorporado y con el tiempo, una adaptación fonética y/o morfológica. Esta adaptación, como puede observarse en el cuadro, puede darse a partir de la prefijación o de la sufijación verbal, nominal o adjetival; es una creación morfológica de forma simple. También nos encontramos con creaciones morfológicas de forma compuesta formadas con dos bases. Para muchos, una vez que el préstamo ha pasado por una adaptación fonética o gráfica, ya ha perdido el carácter de neologismo.

El **calco**, por su parte, es la traducción literal de una palabra perteneciente a otra lengua, por eso muchas veces se denomina “extranjerismo invisible” o “importación clandestina” ya que, a diferencia del préstamo, tiende a mantener la separación, la autonomía

de las lenguas. Es decir, es una construcción imitativa que reproduce la forma de la palabra o de la expresión extranjera.

Los calcos pueden clasificarse en **calcos léxicos** o **estructurales** (Albir, 2013, p. 270). Los primeros son traducciones literales. En los términos compuestos, se sustituyen los componentes léxicos palabra por palabra. Mientras que los **calcos estructurales** surgen del reordenamiento sintáctico de los elementos compuestos de acuerdo con la gramática y las reglas léxicas de la lengua de llegada.

Por su parte, Cabré (1993, p. 191) explica:

La diferencia entre un préstamo y un calco reside en que un préstamo conserva inicialmente su forma originaria y, por lo tanto, es a menudo identificable; un calco es la traducción literal de una palabra a otra lengua, por lo que parece una palabra genuina.

### **Criterios de utilización**

En las últimas décadas, una gran cantidad de términos en inglés, principalmente de especialidades nuevas, se han incorporado al español y a un gran número de lenguas.

Coincidimos con Sager (1990) cuando explica: *“The growing socioeconomic interdependence of countries of diverse linguistic backgrounds appears to support the preference of internationalism over existing or new autochthonous forms.”*

La adopción de una terminología de préstamo, como ya hemos mencionado, da cuenta del grado de desarrollo de la sociedad y de las relaciones socioeconómicas que se establecen entre los hablantes de diferentes lenguas y del proceso de internacionalización y globalización al que se hicimos referencia. En este sentido, sostiene Cabré (1999):

La presencia de préstamos en una lengua, y su adaptación formal y funcional al sistema que los acoge, son elementos indicativos del estado de vitalidad de una lengua, de las

actitudes respecto a la identidad lingüística de la comunidad, y de las relaciones jerárquicas entre las lenguas, que reflejan, a su vez, relaciones políticas, económicas y sociales.

Los países con economías más avanzadas poseen la posibilidad de crear términos de forma espontánea para referirse a todos los conceptos nuevos que su evolución y desarrollo requieren. Por lo tanto, no necesitan recurrir a términos prestados y calcados de manera tan recurrente ni estar atentos a la evolución de su lengua. Su propia vitalidad creativa garantiza de por sí la continuidad lingüística, es decir, si necesitan crear un término, lo hacen naturalmente.

No obstante, en los países donde se presenta un menor nivel de desarrollo, la adopción de préstamos y calcos tomados del inglés es uno de los recursos utilizados para denominar un concepto nuevo en una lengua de especialidad. Son mucho más permeables. Así, la utilización de préstamos o calcos se constituye, en estos países, en una forma productiva de adquisición de terminología.

Los neologismos de préstamo y calco, cuando cubren un vacío denominativo, representan una fuente de enriquecimiento de las lenguas vivas. Son los denominados **neologismos necesarios** porque no son fáciles de reemplazar. No obstante, observamos que, en el área de la economía, las finanzas, la administración, entre otras, se utilizan una gran cantidad de términos prestados o calcados del inglés que entran en competencia con el término en la lengua receptora y, desde el punto de vista denominativo, no son necesarios. Estos se denominan **préstamos o calcos superfluos o innecesarios**.

En la actualidad, se opta por palabras como *default, broker, cash flow, futures, options, clearing, break-even point, share, composite price, commodities, créditos stand-by, crack bursátil, fondear, players, holdouts*, la lista es realmente muy extensa. Estos anglicismos

abundan en los textos de economía y finanzas y, muchas veces, conviven con sus equivalentes en español y, en otras oportunidades, los desplazan.

Esto indica que el criterio de utilización de las palabras procedentes de otras lenguas no siempre está determinado por la necesidad. En este contexto de intercambio económico, científico y cultural entre organismos y estados, ha surgido la necesidad de normalizar y unificar las formas de denominación para lograr una comunicación precisa, libre de ambigüedades y/o interpretaciones erróneas o imprecisas.

Recordemos que, en la comunicación entre expertos, la brevedad y la claridad del mensaje deben tener prioridad absoluta. Estos usan de manera espontánea el término que les resulta más práctico, natural y conciso con independencia de su grado de calidad lingüística. A los efectos de la comunicación especializada, si se encuentran con una nueva forma prestada o calcada que reemplace un término ya existente, en este caso, en español, y que les permita definir un concepto en forma análoga para evitar malentendidos, la adoptarán rápidamente. Coincidimos con Lorenzo Criado (1996) cuando expresa:

Como no hay en nuestro país ningún organismo profesional que adopte una terminología uniforme, y como las traducciones van cada una por su lado y una misma palabra puede ser traducida de muchas maneras diferentes, la palabra importada se presenta como una garantía "para que todos entiendan".

Esto es así quizá porque los especialistas sienten que, al utilizar un préstamo o un calco, en lugar del término en nuestra lengua, acortan la brecha ocasionada por la barrera lingüística y logran una comunicación más óptima a la hora de entrar en contacto para intercambiar información o realizar sus transacciones financieras. En este sentido, López Guix (2003) sostiene: "Los anglicismos puros o adaptados, con mayor o menor grado de corrección lingüística, constituyen una opción válida, a veces la mejor o a veces la única".

Por otro lado, los economistas, los especialistas en finanzas y los empresarios cuya lengua materna es el español están muy influenciados por el inglés, leen y escuchan a especialistas, cada uno en su materia, que le dan color a sus presentaciones con numerosos giros, expresiones metafóricas<sup>1</sup> y palabras en ese idioma. El enorme poder multiplicador de esas conferencias, sumado al de los artículos periodísticos en inglés que leen, termina por impregnar el propio idioma.

Cabe destacar que el público no especialista tampoco queda afuera de este fenómeno, ya que los medios de comunicación son vehículos de difusión sumamente eficaces por el tremendo impacto que producen. Por lo tanto, cuando un término se utiliza en la prensa o en las cadenas de noticias, se populariza, se traslada el término al uso general y comienza a utilizarse rápidamente y con mayor frecuencia. Gómez de Enterría (2008, p. 277) explica:

El discurso económico (...) no queda restringido al estrecho círculo de los especialistas, sino que se divulga y llega hasta un conjunto de receptores mucho más amplio. Además, estos factores extralingüísticos son los que facilitan la interacción constante entre un vocabulario fuertemente especializado y la lengua común.

Sin embargo, en algunas ocasiones, los expertos utilizan estos términos o sintagmas terminológicos en contextos no adecuados y los emplean más para impresionar a sus interlocutores o para intimidarlos que para comunicar una idea determinada. Los medios de comunicación nos proporcionan un gran número de ejemplos que ilustran cuán difícil puede resultar la transmisión de ideas cuando se utilizan de manera innecesaria una gran cantidad de términos prestados o calcados, que dan como resultado una comunicación con imprecisiones o lagunas de comprensión, al recurrir a una gran cantidad de términos que resultan extraños para el lego en la materia.

### **Algunos ejemplos ilustrativos**

El lenguaje periodístico usualmente es considerado como una fuente inagotable de ejemplos que reflejan los procesos de formación de palabras o términos, la incorporación de voces provenientes de otros idiomas y la vitalidad de una lengua.

A continuación, analizaremos algunos ejemplos extraídos de artículos de revistas del ámbito de la Economía y Finanzas de la prensa especializada (prensa salmón), donde se ve claramente la tendencia a incorporar, cada vez con más frecuencia, préstamos o calcos, y no siempre regida por la necesidad, como veremos muchos de los términos en inglés tienen un equivalente en español. Cabe aclarar que los casos presentados no son traducciones del inglés, sino que son producciones de hablantes nativos del español.

Debemos tener en cuenta que, seguramente, para los especialistas, estos textos resultan claros y adecuados en el contexto comunicativo en el que se producen, a pesar de que no hablen inglés. Sin embargo, para el lector no especialista hay más de un término o expresión que resulta oscuro y de difícil comprensión.

TEXTO	TÉRMINO O SINTAGMA EN INGLÉS	CLASIFICACIÓN	FUENTE
“Los inversores que compraron instrumentos <b>financieros securitizados</b> con <b>hipotecas subprime</b> -escondidas- dentro de paquetes de títulos AAA son miles y lo que perdieron por las calificaciones erróneas alcanza sumas siderales”.	<i>securitized assets</i>  <i>subprime mortgage</i>	préstamo naturalizado mediante sufijación adjetival  préstamo directo	www.cronista.com (consulta: 23 de enero de 2019)

<p>“Porque la afirmación (...) le calza como un guante a este desarrollo ‘irracional’ del mercado de estos <b>productos derivados</b>, que hoy son señalados por el dedo de todos los analistas como los grandes responsables de la <b>crisis subprime</b> (...)”.</p>	<p><i>Derivatives</i></p>	<p>calco léxico</p>	<p><a href="http://www.cronista.com">www.cronista.com</a> (consulta: 26 de octubre de 2014)</p>
<p>“La gran revolución de la <b>securitización</b> fue que, a partir de ese momento, los bancos pasaron a transferir este riesgo de incobrabilidad a los mercados financieros”.</p>	<p><i>securitization</i> <i>securitisation</i></p>	<p>préstamo naturalizado mediante sufijación nominal</p>	<p><a href="http://www.cronista.com">www.cronista.com</a> (consulta: 26 de octubre de 2014)</p>
<p>“Desde enero, los <b>brokers</b> se han visto obligados a retirar de sus supermercados los <b>ETFs (SIC) listados</b> en la bolsa americana por un tema de regulación”.</p>	<p><i>Brokers</i> <i>ETF (Exchange traded funds)</i> <i>Listed</i></p>	<p>préstamo directo neologismo mediante incorporación de sigla préstamo naturalizado mediante sufijación verbal del inglés <i>to list</i>: cotizar en bolsa</p>	<p><a href="http://www.elEconomista.es">www.elEconomista.es</a> (consulta: 23 de enero de 2019)</p>
<p>“En el mercado de dinero entre bancos el <b>call money</b> se operó a un promedio del 45 %”.</p>	<p><i>call money</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p><a href="http://www.cronista.com">www.cronista.com</a> (consulta: 23 de enero de 2019)</p>

<p>“En <i>swaps</i> cambiarios se pactaron U\$\$ 168 millones para tomar y/o colocar fondos en pesos, mediante el uso de compra-venta de dólares”.</p>	<p><i>Swaps</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p>www.cronista.com (consulta: 23 de enero de 2019)</p>
<p>Finalmente, el volumen total operado <i>en el spot</i> ascendió a U\$\$ 623 millones”.</p>	<p><i>spot trading</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p>www.cronista.com (consulta: 23 de enero de 2019)</p>
<p>“La Rich List de este año contó con <b>cuatro protagonistas que superaron los US\$ 1000 millones</b>. A su vez, en 2017, los <i>hedge funds</i> lograron, por primera vez desde 2003, un calendario perfecto reportando retornos positivos en todos los meses del año, de acuerdo a un informe de HFR”.</p>	<p><i>hedge fund</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p><a href="http://www.apertura.com">www.apertura.com</a> (consulta: 23 de enero de 2019)</p>
<p>“Los 5 <i>hedge fund</i> managers más ricos Cómo <b>performaron</b> en el ranking de 2018 versus el año anterior. En millones de US\$”.</p>	<p><i>to perform</i></p>	<p>préstamo naturalizado mediante sufijación verbal del inglés <i>to perform</i>: desempeñarse/ desenvolverse</p>	<p><a href="http://www.apertura.com">www.apertura.com</a> (consulta: 23 de enero de 2019)</p>
<p>“El índice MSCI Argentina contiene <b>ADR - American Depositary Receipts-</b>, que son</p>	<p><i>ADR</i></p>	<p>neologismo mediante incorporación de sigla</p>	<p><a href="http://www.InversorGlobal.com">www.InversorGlobal.com</a></p>

las <b>acciones argentinas</b> que cotizan en la Bolsa de Nueva York”.	( <i>American Depository Receipts</i> )		(consulta: 23 de enero de 2019)
“Una <b>opción call</b> da a su comprador el derecho a comprar un activo a un precio determinado”.	<i>call option</i>	préstamo directo	<a href="http://www.InversorGlobal.com">www.InversorGlobal.com</a> (consulta: 23 de enero de 2019)
“Puntualmente, vale aclarar que las letras funcionan como un <b>bono cupón cero</b> . Se emiten con descuento; es decir, que amortizan la totalidad del capital al vencimiento y no hacen pagos de interés”.	<i>zero-coupon bond</i>	calco estructural	<a href="http://www.lanacion.com.ar">www.lanacion.com.ar</a> (consulta: 23 de enero de 2019)
“Los derechos que se pagan por importación pueden llegar, en algunos casos de productos con normas <b>antidumping</b> , hasta el 35%”.	<i>Antidumping</i>	préstamo directo	www.cronista.com (consulta: 23 de enero de 2019)
“Este gráfico basado en un análisis de The Economist, <b>ranquea</b> 27 economías que estarían a punto de “hervir”.	<i>to rank</i>	préstamo naturalizado mediante sufijación verbal del inglés <i>to rank</i> : clasificar	<a href="http://www.cronista.com">www.cronista.com</a> (consulta: 26 de octubre de 2014)
“La otra opción es operar directamente en el exterior armando una cartera con	<i>blue chips</i>	préstamo directo	<a href="http://www.lanacion.com.ar">www.lanacion.com.ar</a>

acciones denominadas <i>blue chips</i> . Se trata de papeles considerados más defensivos ante una eventual crisis”.			(consulta: 8 de noviembre de 2018)
“Actualmente las subas en las tasas de interés de referencia de la Fed en EE.UU. y la incertidumbre <b>económica presionan a la baja</b> los precios de los bonos”.	<i>to push down</i>	calco estructural	<a href="http://www.cronista.com">www.cronista.com</a> (consulta: 20 de diciembre de 2018)
“Al mejor estilo de los años del furor noventista ayer hubo varias cumbres financieras en Buenos Aires, destacándose el Foro Argentino de Inversiones organizado por ARCAP con un marcado sesgo hacia el <i>venture capital</i> ”.	<i>venture capital</i>	préstamo directo	<a href="http://www.ambito.com">www.ambito.com</a> (consulta: 23 de enero de 2019)
“Además, el 40 % de los países de bajo ingreso —es decir, 24 de 60 países— se encuentran en alto riesgo de situación crítica causada por el endeudamiento, es decir, la incapacidad de atender el <b>servicio de la deuda</b> pública, lo cual podría alterar considerablemente la actividad económica y el empleo”.	<i>the service of the debt</i>	calco estructural	<a href="http://www.elpais.com.uy">www.elpais.com.uy</a> (consulta: 26 de octubre de 2014)
“Efectivamente, dio muestra de ello, cuando bajó el <i>crawling</i> a una TNA de	<i>Crawling</i>	préstamo directo préstamo directo	<a href="http://www.infobae.com">www.infobae.com</a> (consulta:

<p>28,4 % el miércoles y 32,4 % el miércoles, dejando en claro que también cumpliría con el <i>random walk</i> (camino aleatorio) prometido”.</p>	<p><i>random walk</i></p>		<p>9 de noviembre de 2022)</p>
<p>2De este modo, el financiamiento fresco ayudaría a recomponer los deteriorados <i>buffers</i> de liquidez, pero continúa siendo necesario monitorear los flujos del agro ante un tipo de cambio real potencialmente apreciado”.</p>	<p><i>Buffers</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p>www.infobae.com (consulta: 9 de noviembre de 2022)</p>
<p>“El gran objetivo, cuando hablamos de sustentabilidad, es generar valor de un modo compartido. El triple <b>bottom line</b> es importante, es decir, trabajar en lo ambiental, lo social y lo económico”.</p>	<p><i>bottom line</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p><a href="http://www.cronista.com">www.cronista.com</a> (consulta: 26 de octubre de 2014)</p>
<p>“En la Argentina, ya sea por motivos arancelarios, de construcción de marca, de <i>benchmarking</i> en la cadena de suministros y proveedores, o por la motivación personal de sus líderes, son cada vez más las pequeñas y medianas empresas que tienen en cuenta los indicadores del ‘triple <b>bottom line</b>’ como parte de su <b>core business</b>”.</p>	<p><i>Benchmarking</i> <i>core business</i></p>	<p>préstamo directo préstamo directo</p>	<p>www.cronista.com (consulta: 7 de noviembre de 2022)</p>

<p>“El sistema de <i>stock watch</i> implica el uso de datos para detectar señales de alarma que puedan indicar la existencia de violaciones a las normas del mercado”.</p>	<p><i>stock watch</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p>www.cronista.com (consulta: 7 de noviembre de 2022)</p>
<p>“Por su parte, los bonos soberanos <i>dollar-linked</i> operaron ofrecidos y cayeron 0,3 % en promedio, a excepción del T2V3 que con poco volumen pudo cerrar positivo”.</p>	<p><i>dollar-linked</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p><a href="http://www.ambito.com">www.ambito.com</a> (consulta: consulta: 7 de noviembre de 2022)</p>
<p>“Otra es la operación a precios muy distintos a los de mercado, que generalmente se hace en mercados <i>over the counter</i>”.</p>	<p><i>over the counter</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p><a href="http://www.cronista.com">www.cronista.com</a> (consulta: consulta: 12 de noviembre de 2022)</p>
<p>“Por último, está el <i>front running</i>, que es cuando un operador imita los movimientos de otro más grande, algo que suele indicar el uso de información privilegiada”.</p>	<p><i>front running</i></p>	<p>préstamo directo</p>	<p>www.cronista.com (consulta: consulta: 12 de noviembre de 2022)</p>
<p>“Si fuéramos percibidos con el riesgo país de Turquía o Egipto, dos de los emergentes más riesgosos del planeta, estaríamos</p>	<p><i>Rolear</i></p>	<p>préstamo naturalizado mediante sufijación verbal del inglés <i>to roll over (the debt)</i>:</p>	<p>www.cronista.com (consulta: consulta: 12</p>

hablando de <b>rolear</b> deuda a primas en torno a 350 puntos de <b>spread</b> o incluso menos”.		<i>refinanciar/reestructura r una deuda</i>	de noviembre de 2022)
---	--	---	--------------------------

### **El rol del traductor**

Sabemos que el traductor no debe inclinarse automáticamente por el anglicismo innecesario, ya que puede percibirse como una incompetencia de su parte. Si el contexto no aclara el significado del extranjerismo, puede recurrir a una nota al pie o una aclaración en el propio texto, pero siempre considerando los conocimientos del lector a los que se dirige el texto y el contexto de la traducción. Coincidimos con López Guix (2003, p. 237) cuando señala:

Lo cierto es que los anglicismos se toleran mejor en un texto que se lee como si no fuera una traducción (...) lo que se permite como licencia en un texto original se percibe como incorrecto si se sabe que el texto es una traducción.

El profesional de la traducción debe producir un texto cohesionado y coherente que funcione como acto de comunicación autónomo en un contexto específico. Esto presupone conocer la materia que traduce, saber expresarla precisa y adecuadamente como lo haría espontáneamente un especialista, hablante nativo de una lengua.

La lengua de especialidad en el área financiera se encuentra dentro del campo de la economía y forma parte de los tipos de traducción que se enmarcan en el ámbito socio-profesional (Hurtado: 2001, 94) entre los que también se incluyen la traducción técnica, jurídica, administrativa, literaria, publicitaria, periodística, entre otros.

Debemos tener en cuenta que, para los destinatarios de la traducción de este tipo de textos, traducir al español todos los términos o proporcionar una nota al pie obstaculizará la comprensión, ya que no habrá ni precisión ni naturalidad. Estos términos son una parte constitutiva de esta especialidad.

Para evitar la percepción de un texto marcado, hay una serie de pautas que son de utilidad a la

hora de abordar el tratamiento de los préstamos y calcos en el contexto de las finanzas y de los mercados bursátiles. En primer lugar, es importante detectar la presencia del término o el vocablo técnico en un texto; determinar el nivel de especialización y el grado de novedad que posee en el contexto comunicativo; reconocer la circunstancia sociopolítica en la que está inmerso y el tiempo histórico en el que se produce; evaluar el alcance de conocimiento de los lectores de llegada y, finalmente, comprender acabadamente su significado porque, aun cuando se incline por el uso del neologismo, el traductor debe entender muy bien todo el entramado del texto para poder otorgarle coherencia y cohesión a su trabajo.

Es importante entonces que los estudiantes de traducción y graduados emprendan la labor de la documentación y adquieran el conocimiento sobre el tema a través de obras de referencia, lo cual les permitirá comprender, por ejemplo, la dinámica de los mercados bursátiles, los distintos tipos de acciones, las operaciones que se realizan y los indicadores más importantes, para nombrar solo algunos.

Como profesionales de la traducción, debemos poseer una competencia paralela a la del especialista, que conoce la materia y su especificidad cognitiva, y saber utilizar los mismos elementos léxicos de la especialidad para que pueda lograr concisión, naturalidad y fluidez en el texto de llegada. Es importante que hagamos un análisis del discurso del material a traducir, y esto también implica actualizar nuestros conocimientos sobre la terminología, tal como plantea Cabré (2004):

La traducción especializada necesita la terminología para expresar el conocimiento especializado con adecuación (...). La formación en terminología de los traductores especializados aportará, sin duda, calidad a los textos de traducción, pero además les permitirá ahondar en el proceso de conocimiento que inevitablemente será beneficioso y útil para el traductor.

### **Algunas consideraciones finales**

Muchos encuentran irritante el ascenso del idioma inglés, que desempeña un papel dominante cada vez con más nitidez. Y esta inquietud no es nueva, queremos compartir con el lector el siguiente extracto tomado del diario *La Prensa* del 5 de noviembre de 1945 en su página 12 donde se articulan los siguientes conceptos:

¿Estamos realmente ante un ejemplo anticipado de lo que será la lengua materna en unos años más cuando se desborde sobre nosotros el Niágara de publicidad con su avalancha de negocios, de turismo y de ediciones “*made in the USA*”? ¿Tendremos suficiente energía y perseverancia para resistir esa presión sin ceder aquí y allá a los eslabones más débiles?

No hay que olvidar que los países más próximos, Cuba, Puerto Rico, Paraná y Méjico, están tolerando un lenguaje periodístico y hasta un estilo inglesado a la norteamericana. La férrea y sonora lengua de las dos castillas y de su parentela hispanoamericana se deja infiltrar por locuciones enrevesadas y, lo que es peor, con los inútiles verbos auxiliares, las formas pasivas y las transposiciones de una lengua en que se piensa de una manera diferente y hasta opuesta a la nuestra”.

Como vemos, este es un proceso que lleva mucho más tiempo del que pensamos, queda por preguntarnos si existe la posibilidad de imponer barreras a este fenómeno o si, simplemente, debemos adaptarnos a esta realidad dominada por un fuerte poder económico globalizado que crece y se extiende, a pesar de los límites geográficos, culturales y lingüísticos.

## Referencias

- Alcalde Peñalver, E. (2014). *Caracterización y contextualización de la traducción financiera*. Granada: Universidad de Granada. (Consulta: 9 de enero de 2019).
- Antia, Bassegy (2000). *Terminology and Language Planning*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. T. (2004). “La terminología en la traducción especializada”. En: Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. p. 89-122. (Consulta: 7 de enero de 2019).
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cabré, M. T. (1992). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Filinich, M. I. (2012). *Enunciación*. Buenos Aires: Eudeba.
- Gómez de Entrerría, J. (2008). “La dinamicidad neológica del vocabulario español de la economía en el momento actual”. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Segunda revisión. II Vol. Madrid: Gredos.
- Guerrero Ramos, G. (2008). “Neología y campos de especialidad en prensa”. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 291-322.
- López Guix, J. y Minett Wilkinson, J. (2003). *Manual de traducción Inglés-Castellano*.

Barcelona: Editorial Gedisa.

Lorenzo, E. (1996). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos. (Consulta 15 de enero de 2019).

Newmark, P. (1995). *Manual de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Ramacciotti, S. y Rodil, V. (2016). *Glosario económico – financiero. Uso metafórico de voces. Economic Glossary of Metaphorical Usage*. Segunda edición aumentada y revisada. Buenos Aires: Editorial UMSA.

Ramacciotti Giorgio, S. (2012). “La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad” en *Debate Terminológico*, número 08, pp. 65-79, <http://seer.ufrgs.br/riterm/>

Ramacciotti Giorgio, S. (2008). “La metáfora como elemento constitutivo del discurso económico. Una aproximación desde el análisis de texto”. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 147-161

Sager, J. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Glosario de la jerga y el argot empresarial <https://studylib.es/doc/5169723/glosario-de-la-jerga-y-el-argot-empresarial>. (Consulta 20 de enero de 2019).